



**Миодраг Сибинович (06.09.1937–26.07.2020).  
Выдающийся ученый, переводчик и  
популяризатор русской литературы**

**Miodrag Sibinović (09.06.1937–07.26.2020).  
An Outstanding Scientist, Translator and  
Popularizer of Russian Literature**

Миодраг Сибинович – Почетный доктор Московского университета, профессор филологического факультета Белградского университета, выдающийся ученый, переводчик и популяризатор русской литературы – принадлежал к интеллектуальной элите сербского народа. Он был горячим поклонником русского поэтического слова, талантливым педагогом, воспитавшим целую плеяду специалистов, преподавателей и учителей русской словесности в Сербии.

Вся профессиональная жизнь М. Сибиновича была связана с филологическим факультетом Белградского университета, где он учился и получил фундаментальные знания по русскому языку и литературе, а затем преподавал несколько десятков лет. В 1970 г. он защитил новаторскую для своего времени работу о переводах и восприятии творчества М.Ю. Лермонтова в национальной культуре «Лермонтов в сербской литературе (до 1941 г.)», изданную затем как монографию (1971).

С первых шагов в науке М. Сибинович проявлял интерес к русской поэзии, став одним из самых авторитетных специалистов в этой области не только в Сербии, но и в славянском мире. Исследовательский труд (свыше трехсот публикаций, в том числе около двадцати монографий) он сочетал с успешной переводческой деятельностью. Особо хочется выделить роль М. Сибиновича в исследовании и популяризации поэзии С. Есенина: издание в 1970 г. на сербском языке Полного собрания сочинений поэта (в шести томах), затем многократно переиздававшееся. Исследования о лирике А. Пушкина, А. Блока, В. Маяковского, А. Ахматовой, Б. Пастернака, Н. Заболоцкого и др. дополнялись подготовкой к изданию их поэзии в Сербии. В результате национальный читатель получал возможность читать высокопрофессиональные переводы и комментарии к произведениям классиков русской словесности. Из обширного списка можно выделить, собрание сочинений М.Ю. Лермонтова (1980), избранную любовную лирику от Батюшкова до Бродского («Русские поэты о любви», 1999), трехтомную «Антологию русской лирики X–XXI веков» (2007). К 200-летию А. Пушкина М. Сибинович подготовил монографию о творчестве поэта «Пушкинский и сербский Евгений Онегин» (1999) и ряд текстов («Медный всадник», «Цыганы» и др.). Он был также организатором выставки «Пушкин и сербская культура» (1999). Параллельно с научной и переводческой работой М. Сибинович написал первые в Сербии учебные пособия по истории русского стиха («Русские поэты от барокко до авангарда», 1995 и др.). Серьезное внимание уделял М. Сибинович и новейшим явлениям русской литературы (перевод романа «Кысь» Т. Толстой и др.).

Личный опыт переводчика стал основой для создания серии трудов, посвященных искусству перевода лирики, в которых перевод анализируется как творческий акт, помогающий раскрыть заложенные в родном языке поэтические возможности, способствующий совершенствованию национальной системы стихосложения, ее ритмики, рифмы и мелодики («Умножение миров: русские писателя в сербской переводной литературе», 2015 и др.).

Как талантливый педагог М. Сибинович был гостем в университетах зарубежных стран, в том числе два года преподавал искусство поэтического перевода на кафедре славянской филологии МГУ имени М.В. Ломоносова («Введение в теорию перевода» – совместно с Т.П. Поповой на материале русско-сербских литературных связей). За популяризацию, преподавание и изучение русской литературы у себя на родине и многолетнее и эффективное сотрудничество с нашим университетом ему было присвоено звание Почетного доктора Московского университета (1996).

Много сил отдавал М. Сибинович организационной работе в национальном Комитете славистов и Международном комитете славистов. Он был инициатором и организатором ряда международных конференций, посвященных русской литературе и культуре. Ему принадлежит заслуга в том, что изучение вклада русской эмиграции в сербскую культуру приобрело глубокий и систематический характер. Этой проблематике было посвящено несколько конференций с последующим изданием сборников под редакцией М. Сибиновича.

М. Сибинович сохранял творческую активность до конца своей жизни. Он останется в памяти всех, кто его знал, как образец служения своему долгу и призванию Учителя. Светлая ему память!

*А.Г. Шешкен*